

千年を過ごすとも一夜の夢の心地こそせめ。

Auch wenn man 10.000 Jahre durchlebt, fühlt es sich wohl nicht anders an als ein einziger Traum einer Nacht

世は定めなきこそいみじけれ

Was das Leben anbelangt ist gerade dessen unbeständigkeit wunderbar

おほかた、この京のはじめを聞ける事は、嵯峨の天皇の御時、都と定まりにけるより後、すでに四百余歳を経たり。『方丈記』

Generell sagt man, was die Frage der Anfänge dieser Stadt anbelangt, dass sie seit Saga-Tennōs Zeit, als er Kyoto zur Hauptstadt machte, bereits etwas mehr als 400 Jahre verstrichen sind.

大宮を始め参らせて、御所中の女房達、皆袖をぞ濡らされける。

さる程に夜も明けければ、大将いとま暇申して、福原へこそ帰られけれ。

Angefangen mit der Kaiswerwitwe, befeuchteten die Hofdamen im Kaiserpalast ihre Ärmel. Unterdessen wenn die Nacht endete, verabschiedete sich der Taishō und und kehrte nach Fukuhara zurück.

向かへの岸より山田次郎が放つ矢に、畠山馬の額をのぶかに射させて、弱れば、川中より弓杖をついており立つたり。

Den aus der Richtung des Flussufers von Yamada no Jirō abgeschossenen Pfeil ließ er die Stirn vom Hatakeyama Pferdes bis zum Pfeilschaft tief durchbohren und weil er schwach wurde stand er unter der Benutzung seines Bogens als Stock im Fluss.

「わが身は女なりとも、敵の手にはかかるまじ。」

Selbst wenn ich eine Frau bin, werde ich nicht von meinem Feind getötet werden.

双六の上手と言ふし人に、その行を問ひ侍りしかば、「勝たんと打つべからず、負けじと打つべかなり」と言ふ。『徒然草』

Wenn ich die Menschen, von denen man sagt, dass sie gut im Suguroku sind, nach ihrer Methode frage, dann sagen sie, dass man nicht mit siegesabsicht spielen sollte, sondern mit der Absicht, nicht zu verlieren.

わが背子と二人見ませば、いくばくかこの降る雪の嬉しからまし。『万葉集 1658』

Wenn ich [ihn] zu zweit mit meinem Mann sehen könnte, wie viel Freude wäre dann dieser fallende Schnee.

少しのことにも先達はあらましきことなり。

Es ist etwas Wünschenswertes, dass es einen Leiter gibt, auch wenn es eine Kleinigkeit ist

風はいみじく吹けども、木陰なければ、いと暑し

Auch wenn der Wind außergewöhnlich [stark] bläst, weil es keinen Schatten gibt ist es äußerst heiß.

見渡せば、柳桜を抜き混ぜて都ぞ春の錦なりける。

Wenn ich meinen Blick schweifen lasse, vermischen sich Weiden und Kirschbäume, ist diese Hauptstadt ein Frühlingsbrokat.

ねたき物。とみの物縫ふに、かしこく縫ひつと思ふに、針を引き抜きつれば、早く尻を結ばざりけり。

Lästige Dinge. Beim nähen einer plötzlichen Sache, zum lieben vom ausgezeichneten nähen, weil man die Nadel herauszieht, schnell hinteres Ende nicht verbunden haben

Lästige Dinge. Weil man eine Sache eilig näht und denkt, dass sie perfekt genäht wurde, nachdem man die Nadel heraus gezogen hat, wurde der hintere Teil schnell nicht verbunden.

有り難きもの。舅^{しうと}に褒め^{むこ}らるる婿。また姑^{しうとめ}に思は^{きみ}るる嫁の君。

Seltenheiten. Ein Mann, der vom Schwiegervater gelobt wird. Die ehrenwerte Schwiegertochter, die von der Schwiegermutter geliebt wird.

「この日ごろ日本国きこえさせ給ひつる木曾殿を、三浦の石田次郎為久が討ち奉りたるぞや。」

(Mit Begeisterung) An diesem Tag wurde dem großen Japan durch meinem Herren Kisoyoshi respekt erweisen, der Ishida no Jirōtamehisa des Miora Klans (despektierlich) erschossen(!) hat.

冬枯れの気色こそ、秋にはをさをさ劣るまじけれ。

(mit Bewunderung) Eine Winterszenerie, in der Pflanzen und Bäume verwelken, ist wohl kaum dem Herbst unterlegen

法師ばかり羨ましからぬ物はあらし。

Es gibt wohl kaum eine Sache, die so sehr nicht zu beneiden ist wie ein Buddhistischer Priester

世の中に絶えて桜のなかりせば、春の心はのどけからまし。

Wenn es auf der Welt überhaupt keine Kirschblüten gegeben hätte, dann wäre das Herz des Frühlings wohl heiter.

敵にあふてこそ死にたけれ、悪所に落ちては死にたからず。

man möchte sterben, wenn man auf einen Feind stößt, nicht wenn man auf einem gefährlichen Weg fällt.

命長ければ、恥多し。

Lebt man lange, so gibt es viel Schande.

今は昔、忠明^{ただあき}といふ検非違使^{けびあし}ありけり。若き男にでありける時、清水^{はしどの}の橋殿にして
京童部^{きやうわらはべ}と争^{あらが}ひをしけり。

Es war einmal ein Heian-zeitlicher Polizist namens Tadaaki. Als er ein junger Mann war kämpfte er mit den jungen Schuften Kyotos auf einem Brückenhaus des Kiyomizu.

常に、覚えたる事も、また、人の問ふに、きよく忘れて止みぬる折ぞ多かる。『枕草子』

Wenn Menschen Fragen kommt es oft vor, dass man genau in dem Moment die Erinnerung verliert und aufhört, auch wenn man sich stets an die Sachen erinnert.

家の作りやうは、夏をむねとすべし。
冬は、いかなる所にも住まる。『徒然草』

Was den Zustand des Hausbaus anbelangt, sollte der Sommer eine zentrale Rolle spielen.

Im Winter kann man an einem beliebigen Ort wohnen.

我負けて、人を喜ばしめんと思はば、更に遊びの興なかるべし。

Falls man denkt, dass ich mit der Absicht verliere Menschen glücklich zu machen, dann hätte ich wohl gar kein Interesse am Spielen.

「やがて打手をつがはし、頼朝が首をはねて、わが墓の前にかくべし。」

Entsende sogleich die Truppen, enthauptet Yoritomo und legt mir seinen Kopf vor meinem Grab.

ねが願わくは花の下にて春死なむそのきさらぎの望月のころ。

Was ich mir Wünsche ist, dass [ich] unter den Blüten im Frühling am Vollmondtag des zweiten Monats sterbe.

春過ぎて夏来たるらし
白袴の衣干したり天の香具山『万葉集 1 : 28』

Der Frühling Endet und der Sommer kommt mit Bestimmtheit

Weiße Kleidung trocknet auf dem Ama no Kaguyama

かたき敵にあふてこそ死にたけれ、悪所に落ちては死にたからず。

Ich möchte sterben, wenn ich einen Feind treffe, und nicht, wenn ich an einem gefährlichen Ort Falle

この吹く風はよき方の風なり。悪^あしき方の風にはあらず。

Dieser wehende Wind kommt aus einer guten Richtung. Er kommt nicht aus einer schlechten Richtung.

京には見えぬ鳥なれば、みな人見知らず。

Weil es Vögel sind, die nicht in der Hauptstadt zu sehen sind, kann sie keiner erkennen.

酒、よき物ども持て来て、船に入れたり。

Sie nehmen Alkohol und [andere] gute Dinge mit und verstauben sie im Schiff.

名を聞くより、やがて面影は推し量らるる心地するを、見る時は、また、かねて思ひつるまま顔したる人こそなけれ。

Sobald ich den Namen hörte, hatte ich sofort ein Gefühl dafür, wie das Gesicht aussehen mag, jedoch als ich es sah, war es nicht die Person, an dessen Gesicht ich gedacht hatte.

しもべ下部に酒飲ますることは、心すべきことなり。

Einen Diener Sake trinken zu lassen ist etwas, bei dem man Behutsam sein sollte.

黒き雲、にはかに出で来ぬ。風吹きぬべし。

Schwarze Wolken erschienen unerwartet. Es weht sicherlich ein Wind.

かすがの春日野にしぐれ降る見ゆ。

明日よりは黄葉かざさむ高門の山『万葉集 1571』

Ich erblickte den herbstlichen Nieselregen in Kasugawa.

Von morgen an dekorieren die Herbstblätter den Takamato-yama

駒並めていざ見に行かむ

故里は雪とのみこそ花は散るらめ。

Ich reihe die Pferd nebeneinander auf und beabsichtige sie einzuladen und zum Schauen zu gehen.

Was meinen Geburtsort anbelangt fallen die Blüten wohl wie Schnee.

おご
驕れる人も久しからず、ただ春の夜の夢のごとし。『平家』

Selbst [das Leben] überheblich gewordener Menschen halten nicht für eine lange Zeit an, sie sind bloß wie ein Traum einer Hebstnacht.

…、比叡の山の麓なれば、雪いと高し。『伊勢物語 83』

...Weil es der Fuß des Hieizan ist, ist der Schnee äußerst hoch.

五月五日、賀茂の競べ馬を見侍りしに、車の前に雑人立ち隔てて見えざりしかば、
おのおの下りて、…

Als wir am fünften Tag des fünften Monats das Pferderennen in Kamo sehen [gefahren] sind, standen Personen niederen Ranges vor der Kutsche und blockierten den Weg und weil wir es nicht sehen konnten, stiegen wir alle aus.

その竹の中に、本光る竹なむ一筋ありける。

怪しがりて寄りて見るに、筒の中光りたり。

In diesem Bambus gab es einen Bambusstock, dessen Wurzel glänzte.

Er wunderte sich und kam näher und als er hin sah, glänzte es fortwährend im inneren der Stange (des langen runden Objektes).

「この日ごろ日本国きこえさせ給ひつる木曾殿を、三浦の石田次郎為久が討ち奉りたるぞや。」

Der für lange Zeit bewunderte, ehrwürdige und bekannte General Kiso wurde von [mir] Ishida no Jirōtamehisa des Miura Klans erschossen [triumphierend].

「毎度ただ得失なく、この一矢^{ひとや}に定むべしと思へ。」

Es ist nicht jedes Mal an bloßes Gelingen oder Misslingen, denke daran, dass du durch diesen Pfeil eine Sache entscheiden sollst.

にくきもの。きしめく車に乗りて歩く者。耳も聞かぬにやあらむと、いとにくし。
『枕草子』

Dinge, die Missfallen. Menschen, die mit ihren knirschenden Kutschen fahren.

Verglichen damit, [sind die Leute], die da zu sein scheinen und [das Knirschen] nicht hören, besonders ärgerlich

白露の色はひとつを
いかにして秋の木^の葉をちぢに染むらむ。『古今和歌集 257』

Obwohl der weiße Tau nur eine Farbe hat, auf welche Weise färbt er wohl die Blätter der Herbstbäume so mannigfaltig?

金がすぐれたれども、鉄^{くろがね}の益多きに及かざるがごとし。「徒然草」

Auch wenn Gold außergewöhnlich ist, es ist nicht mit dem vielseitigen Nutzen von Eisen gleichzustellen.

つぼ^{たてます}なる御薬奉れ。『竹取物語』

Nimm die Medizin im Topf.

羽なければ、空をも飛ぶべからず。

Wenn man keine Flügel hat, kann man auch nicht im Himmel fliegen.

にくきもの。物聞かむと思ふほどに泣くちご。『枕草子』

Nervige Dinge. Kleinkinder, die laut weinen, während man etwas belauschen will.

見渡せば山本霞む水無瀬川

夕べは秋となに思ひけむ。『新古今和歌集 36』

Lässt man den Blick schweifen, [sieht man] am Fuß des Berges den vernebelten Minasegawa.

Was dachte man sich dabei, die Abenddämmerung als Herbst[lich anzusehen]. (Das die Abenddämmerung nur im Herbst sehenswert ist)

家にありたき木は、松・桜。「徒然草」

Die Bäume, die ich an meinem Haus haben will, sind Kiefer und Kirsche

田子の浦に打ち出でて見れば、白妙の富士の高嶺に雪は降りつつ。『新古今集 675』

Als ich in Tago no Ura aufschlug, sah ich wie der Schnee auf dem weißen Gipfel des Mt. Fuji fortdauernd fällt.

もし悪人の真似とって人を殺すならば、悪人である。

Wenn ich bei der Nachahmung einer bösen Person einen Menschen töte, bin ich selbst ein böser Mensch

恐れの中に恐るべかるけるは、ただ地震なりけりこそ覚え侍りしか。

Ich dachte, dass man in Sachen Ängsten bloß gerade die Erdbeben hätte fürchten sollen.

いかなる人なりけむ、尋ね聞かまほし。『徒然草』

Welche Art von Mensch war er, ich möchte ihn treffen und fragen.